



Т. А. Павлова

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «FAMILY»
В АНГЛИЙСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОВ ДЛЯ ДЕТЕЙ)

Рассматриваются языковые единицы, объективирующие концепт «family» в английском языке на материале текстов стихов для детей, а также выявляется национально-культурный компонент концепта.

The article focuses on the representation of the concept «family» in English poetry for children. Particular attention is paid to the national and cultural component of the concept under study.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт «семья», лингвокультура.

Key words: linguistic picture of the world, concept «family», lingvoculture.

В последнее десятилетие в лингвистике достаточно актуален вопрос о взаимосвязи языка, культуры и мышления. Когнитивистика для изучения содержания комплексного языкового сознания народа отводит особую роль концептам, набор которых составляет языковую картину мира. Под концептом мы понимаем мыслительную модель идеальных объектов, категорию языкового видения мира, которая становится и «творцом», и продуктом образной модели мира, национально-культурной ментальности. Концепт как лингвокогнитивное явление — «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [2, с. 90]. Лингвокультурный концепт лежит в сознании, детерминируется культурой и опредмечивается в сфере языка.

Концепт «семья» — один из важнейших элементов характера и мировоззрения народа. Это самый важный для ребенка социальный институт. Поскольку семья — форма жизни общества, она национально специфична и «является зеркалом, в котором отражаются социальные, правовые, демографические, культурные стороны жизни народов» [4, с. 9].

Для поиска системы значений концепта «family» в английской языковой картине мира был проведен анализ словарных толкований его лексических значений. Выяснено, что «family» обозначает группу людей, объединенных узами брака, кровным родством или усыновлением, ведущих общее хозяйство и связанных определенными социальными ролями [7]. Понятие семьи обычно охватывает супругов, родителей, детей, братьев и сестер. Для полного изучения концепта «семья» выделены ключевые слова-репрезентанты, осуществляющие базовую вербализацию концепта и присутствующие в детской поэзии, а именно: *mother, father; wife, husband, spouse, couple; daughter, son, child, baby, children; love, wedding, marriage; grandmother, grandfather, grandparents*. Они могут быть показаны в виде трех семантических полей в зависимости от типа семейных отношений, которые эти слова выражают: семейно-родственных, родительских и супружеских.

Рассмотрим, как репрезентируется концепт семья в английском языковом сознании. Семья представляет собой целое, что наглядно иллюстрируется в стихотворении “A Family Fingerplay” — считалке, во время чтения которой ребенок пересчитывает пальчики, поднимает их по очереди. Мама — это указательный палец, она всех любит (*This is the mother / Who loves everyone*); папа — средний палец, он очень веселый (*And this is the father / Who is lots of fun*); сестра — безымянный палец, она помогает и играет (*This is my sister / She helps and she plays*) и мизинец — малыш, который растет с каждым днем (*And this is the baby / He's growing each day*). На заключительной строчке стихотворения ребенок показывает большой палец — это собака Джеки, грызущая косточку (*Why it's Jackie, the dog, / And he's chewing a bone*). Животное тоже выступает членом семьи.

Форма игры-считалки позволяет через использование частей тела (пальцев руки) обратить ребенка к латентно выраженному познавательному и дидактическому существу. Ребенок играючи не только знакомится со счетом, но и получает первое представление о семье как о целом, едином организме. Не зря Г.С. Виноградов называл считалки «игровыми прелюдиями» и «крупнейшим отделом устной словесности» [1, с. 152].



В считалке, структурированной анафорическим местоименным дейксисом (*this*), перечислены члены семьи ребенка. Каждое четверостишие расширяет круг, вводя нового персонажа: родители, братья и сестры, затем домашние любимцы. Вся семья «в сборе» на одной руке, каждому герою стихотворения отведена своя роль. Стихотворение оказывается развернутой метафорой. Родители (средний и указательный пальцы) расположены на руке рядом. Мама не случайно предстает в образе указательного пальца — кто, как не она, открывает ребенку бесконечное многообразие окружающего мира, указывает на предметы, находящиеся в поле зрения ребенка. Самый маленький пальчик (мизинец) вполне логично обозначает самого младшего члена семьи — малыша (*baby*).

Семье посвящено еще одно стихотворение, относящееся к пальчиковым играм. Оно называется “Family Items” и может быть дословно переведено на русский язык как «Семейные предметы». При чтении ребенок изображает руками различные вещи, принадлежащие членам своей семьи: мамини ножи и вилки, обеденный стол, за которым все собираются, зеркало сестры и колыбель малыша. Столовые приборы ассоциируются у ребенка с мамой не случайно — женщине традиционно отводится роль хозяйки на кухне. Упоминание детской колыбели завершает образ семейного очага. Особый ритм в считалке органично дополняет прием синтаксического параллелизма, основанный на повторе одинаковых синтаксических конструкций *this is* с притяжательным местоимением (*our*) или притяжательным оборотом (*mother's knives and forks; sister's looking glass; the baby's cradle*). Этот прием обладает структурообразующими свойствами и играет немаловажную роль в построении ритмичной композиции.

Семья влияет на окружение ребенка, формирует у него представление об окружающем мире. В стихотворении “Rock-a-bye, Baby” родители находятся на одной ступени социальной лестницы, оба — представители высшего сословия. Малыш может спать спокойно в своей колыбели, потому что его папа — дворянин, а мама — королева. Ребенок, воспитываемый в королевском семействе, с детства окружен дамами в золотых кольцах и барабанщиками, играющими для Его Высочества. Динамичности произведения способствует четкий ритмический рисунок, столь привлекательный для маленького слушателя. Это достигается благодаря насыщенности мужскими (ударение на последнем слоге: *green, queen, ring, king*) и женскими (ударение падает на предпоследний слог: *baby, nobleman, lady, drummer*) рифмами, а также использованию полисиндетона (намеренное повторение союзов) с помощью анафорического повтора сочинительного союза *and* во втором четверостишии.

В ироничном стихотворении У.С. Стонера “Answers, Not Questions, Cause Trouble” мама обращается к ребенку с просьбой не докучать отцу вопросами, на которые тому уже надоело отвечать каждый день. Мама пытается убедить сына, что такие глупости огорчают папу. Малыш возражает, что отца беспокоят на самом деле ответы. Глава семьи не знает, что сказать на вопросы любопытного ребенка:

*“No, Mother”, replied the inquisitive lad,
“It's the answers, not questions, that trouble poor Dad”.*

С младенчества маленький англичанин усваивает социальные роли в семье. Так, в детской колыбельной “Bye, Baby Bunting” птенец птицы-овсянки провожает отца на охоту за шкурой кролика, которой можно будет укрыть малыша. Наречие *a-hunting*, которое образовано от герундия с помощью префикса *a-*, характерного для английского фольклора, показывает процесс действия. Ведущим выразительным фонетическим средством здесь становится аллитерация (употребление одинаковых однородных согласных в отрезке текста), заключающаяся в повторении смычного взрывного согласного звука [b]: *bye, baby bunting, rabbit, baby, bunting*. Это придает стихотворению монотонное звучание, что особенно важно для колыбельных, призванных обеспечить крепкий сон малыша.

Приведенному четверостишию вторит колыбельная “Hush, Little Baby, Don't Say a Word”, где, предположительно, мать убаюкивает ребенка, обещая девочке в подарок от отца пересмешника, кольцо с бриллиантом, зеркало или козленка. В стихотворении присутствует ряд параллельных конструкций с союзом *if*, использование которых направлено на развитие логики у юного англичанина, а также облегчает понимание и запоминание четверостишия. Ведущий художественный прием здесь — кумулятивная форма организации текста, основанная на принципе нанизывания, нагромождения, многократного употребления одних и тех же действий и элементов. Текст состоит из повторяющихся ритмически стереотипных фразовых конструкций, придающих особый повествовательный тон произведению. Таким образом, внимание ребенка



фокусируется не на конечном результате (подарке девочке от папы), а на самом процессе, что создает атмосферу игры. Кумулятивная форма произведения способствует запоминанию и облегчает его восприятие.

Отцу в английской культуре помимо роли добытчика отводится также задача воспитания детей. В стихотворении "When Evening is Come" дети с нетерпением ждут прихода родителя, чтобы поиграть в «пора спать» (*have a go-to-bed play*). Папа почитает книжку, поет песню или поведает интересную историю. Прием инверсии передает высокую вовлеченность детей в занятие (*A book he will bring us, / A song he will sing us, / A story he'll tell us*), а применение параллельной конструкции из сочинительного союза *and* и ряда глаголов обозначает регулярность вечерних игр. Неоднократный повтор местоимений *us* и *we*, в свою очередь, подчеркивает единство семьи, очерчивает ее границы.

Особую роль в жизни ребенка играют бабушка и дедушка, которые в английском языке, в отличие от русского, могут обозначаться одним словом *grandparents*. Бабушки холят и лелеют внуков, дарят им подарки. Например, в произведении "Little Girl, Little Girl", девочка навещает бабушку и получает от нее гостинец – бидон молока.

Шутливое стихотворение "When I Was a Little Boy" повествует о холостяке, вынужденном отправиться в Лондон в поисках спутницы жизни. Наконец выбрав жену, герой везет ее домой, но тачка ломается на узкой дороге и женщина падает. Мужчина проклинает в сердцах и тачку, и супругу. В стихе подчеркивается идея единства мужа и жены, ответственности друг за друга после вступления в брак (*When I was a little boy, I liv'd by myself*). Женатый мужчина, равно как и женщина, уже не предоставлен сам себе и отвечает за свою вторую половину и в горе, и в радости.

Тема мезальянса раскрывается в стихотворении "Hoodley, Poddley, Puddle and Fogs", в котором пудели вступают в брак с кошками. Немыслимо, чтобы собаки женились на кошках, потому что задается вопрос, что же станет с мышами и крысами.

Hoodley, poddley, puddle and fogs – пример использования звукового символизма. Звуки [h], [p], [d] и [f] создают широкий спектр эмоций, усиливают экспрессивное восприятие стихотворного произведения. Благодаря сочетанию глухих согласных в начале слова со звонкими в конце достигается эффект слухового диссонанса, четкого противопоставления, еще ярче показывающего различия между четвероногими. В то же время использование простой рифмы (*fogs-dogs, hats-rats*) придает ритмичность и динамику. Все здесь подчинено созданию атмосферы удивления и неправдоподобной ситуации.

Мезальянс между представителями животного мира встречается также в стихотворении "A Cat Came Fiddling out of the Barn", в котором шмель женится на мышке. Вступление в брак – радостное событие, свадьба сопровождается пиром и весельем: коты играют на волынках (*pipe cat*), а мыши пляшут (*dance mouse*).

Маленькие англичане не всегда ладят с братьями и сестрами. Так, в стихотворении "Betty and I" брат, предпочитающий, как истинный англичанин, чай, поссорился с сестрой из-за ее любви к кофе. Лирический герой при помощи вопросительного предложения с местоимением «ты / вы» (*And what do you think it was all about?*) напрямую обращается к юному читателю, вовлекая его в свой причудливый мир.

Англичане с малых лет приучают детей к независимости и социальной самостоятельности. Л. С. Кустова указывает, что главная черта воспитания в Англии – «формирование характера, а не интеллекта, сосредоточенность на нормах поведения, а не на духовности, нацеленность на среду, а не на семью» [3, с. 122], что иллюстрируют следующие строчки одной детской считалки: *My father he left me, just as he was able, / One bowl, one bottle, one table...* В сюжете рассказывается о ребенке, отец которого оставил ему в наследство все, что нажил: миску (*one bowl*), бутылку (*one bottle*) и стол (*one table*). В стихотворении представлен прием градации, усиленный параллельными конструкциями, состоящими из количественного числительного и предмета: *One bowl, one bottle, one table, / Two bowls, two bottles, two tables, / Three bowls, three bottles, three tables...*

Герою или героине произведения "My Aunt She Died a Month Ago" досталось гораздо более щедрое наследство от тетушки: перина (*a feather-bed*), деревянная нога (*a wooden leg*), пара панталон (*a pair of calico breeches*), кофейник без носика (*a coffee-pot without a spout*), кружка без ручки (*a mug without a handle*) и др. Это незатейливое по своей организации шутливое стихотворение выполняет несколько важных функций. Во-первых, перечисление различных предметов быта расширяет словарный запас ребенка, его представление о домашней утвари. Семантика существительных, использованных в тексте, условно очерчивает границы знакомого ребенку пространства. Большую часть перечисленных вещей легко найти в каждом доме, за исключением деревянной ноги, конечно. Во-вторых,



чередование взрывных и аспираторных звуков [p]-[b], [w], [h], [d]-[t] создает необычный звукообразный комплекс, который не только веселит ребенка, но и при воспроизведении благоприятно влияет на артикуляционный аппарат. В-третьих, комичность стихотворения, основанная на алогизме, призвана развить у детей чувство юмора. Таким образом, с одной стороны, алогизм их забавляет, с другой — это естественный способ познания ими окружающего мира.

Маленькие жители туманного Альбиона очень самостоятельны. В английской семье детей не поучают, не дергают поминутно, предоставляют свободу в играх и не ограничивают лишними запретами. Дистанция между родителями и детьми соблюдается очень тщательно. Вышесказанное подтверждает шутливое четверостишие "Father, May I Go to War", в котором отец разрешает сыну отправиться на войну при условии, что тот наденет теплый шарф и не будет стрелять из ружья.

В английском обществе с детства внушается неоспоримость авторитета родителей, просьбы и наказания которых нужно беспрекословно выполнять: *When mother says, "Do this", or "that", / Don't say, "What for?" and "Why?" / But let her hear your gentle voice / Say, "Mother dear, I'll try"*. Простая рифма стихотворения и четкий ритмический рисунок не оставляют у ребенка сомнений в правильности и мудрости данного совета. Когда мама просит что-то сделать, не следует спрашивать, зачем и почему, нужно вежливо ответить: «Я попробую, дорогая мама».

В текстах английской детской поэзии, в отличие от русской, практически не встречаются упоминания о совместном проживании трех поколений, так как в Великобритании это не принято. Выросшие дети, как правило, покидают отчий дом и создают свою семью самостоятельно. Внуки навещают бабушек и дедушек: *I went into my grandmother's garden, / And there I found a farthing.*

Проведенный анализ позволяет выделить ряд характеристик концепта «family». Для английского языкового сознания характерна важность общения с близкими родственниками, круг которых ограничивается членами нуклеарной семьи. Модель семьи представляет собой патерналистский союз, то есть брак, где глава семьи — мужчина, а женщина — хозяйка и мать, устроительница семейного очага. Дети — основная ценность семьи, ее центр. Подходы к воспитанию детей существенно отличаются в России и Великобритании. Английской культуре свойственно строгое, но ненавязчивое воспитание, при котором обычно не вмешиваются в действия ребенка. Дистанция сохраняется не только при общении взрослых, но и между детьми и родителями.

Список литературы

1. Виноградов Г. С. Страна детей. СПб., 1998.
2. Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е. С. Кубряковой. М., 1996.
3. Кустова Л. С. Тайна национального характера. М., 2003.
4. Любарт М. К. Семья во французском обществе: XVIII — начало XX века. СПб., 2005.
5. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М., 2007.
6. Стихи Матюшки Гусыни / сост. К. Н. Атаровой. М., 2003.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 2009.
8. The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes. Oxford, 1997.

Об авторе

Татьяна Александровна Павлова — асп., Балтийский федеральный университет им. И. Канта, e-mail: fixea@mail.ru

Author

Tatyana Pavlova — PhD student, I. Kant Baltic Federal University, e-mail: fixea@mail.ru